

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности лексикографии словарей «Ложных друзей переводчика» в немецком и английском языках.

Рубайло Марина Владимировна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Королёв, Россия

E-mail: rumavl@narod.ru

В современном, быстроразвивающемся и подверженном глобализации, мире возрастает роль переводческой деятельности. О роли переводчика в современном мире до сих пор ведутся горячие споры, и нельзя не заметить, что роль эта становится все значительнее.

Одним из важнейших аспектов переводческой деятельности является работа с самыми разными словарями, будь то двуязычные словари, орфографические, синонимические, толковые и многие другие.

Особое место среди словарей, к которым прибегает в своей работе переводчик, занимают так называемые словари «ложных друзей переводчика». Это отдельная группа словарей, содержащих всевозможные сведения о словах, которые, вследствие схожести по звучанию, но несовпадению в значениях (так называемой языковой омонимии и языковой паронимии)[3], способны ввести переводчика в заблуждение и, соответственно, самым губительным образом повлиять на перевод.

К сожалению, на сегодняшний момент, обширная и многолетняя история лексикографии языков Европы не располагает достаточно подробными и всеобъемлющими сведениями о правилах составления словарей «ложных друзей переводчика». Это огромное упущение усугубляется также тем, что с ростом международного взаимодействия, экономического, культурного и политического сотрудничества, растет уровень заимствований из различных языков, с последующей адаптацией заимствованных слов к нуждам заимствующего языка. А значит, растет и число "ложных друзей переводчика". Эта проблема затрагивает не только процесс взаимодействия родного языка переводчика с рабочим (переводящим) языком, но и (если таковой присутствует в работе переводчика) процесс взаимодействия первого и второго рабочих языков. Особенно остро эта проблема ощущается в контексте работы с различными европейскими языками, где наличие большого количества родственных словообразовательных, культурных, географически и исторически обусловленных связей между языками создало идеальные условия для появления разного рода заимствований, среди которых «ложные друзья переводчика» занимают не последнее место. А распространенность и частотность использования европейских языков делает описанную проблему особенно актуальной.

В этой связи хочется особенно выделить английский язык, влиянию которого на культурную интеграцию и глобализацию, на языковую картину мира, на развитие перевода и переводоведения во всем мире посвящено бесчисленное множество работ в таких областях, как филология, журналистика, наука и техника, юриспруденция, лингвистика и многих других.

Именно в случае с английским языком проблема составления словарей «ложных друзей переводчика» наблюдается особенно часто. Во многих изданиях, как и в сети

Интернет, или же электронных справочниках и энциклопедиях представлено достаточно большое количество "ложных друзей переводчика" в паре языков «английский-русский». Но, с сожалением приходится отмечать, что подавляющее большинство толкований представляют собой максимально упрощенные списки, зачастую даже не представляющие внимания читателя адекватный перевод, или же, наоборот, предоставляя лишь вариант перевода и не указывая при этом "эквивалент" в родном языке, воспользовавшись которым, переводчик совершит фактическую ошибку. Таким образом, основной проблемой словарей «ложных друзей переводчика» в паре языков «английский-русский», зачастую становится отсутствие полной, всеобъемлющей и одновременно простой и наглядной системы подачи материала.

Иначе обстоит дело в паре языков «немецкий-русский», в развитие словарной традиции которой значительный вклад внес советский ученый австрийского происхождения Карл Генрих Маврикий Готлиб. Его словарь «ложных друзей переводчика» содержит подробнейшую и удобную в использовании систему рассмотрения «ложных друзей переводчика», где каждому слову посвящена отдельная словарная статья, что позволяет охватить все тонкости конкретной единицы языка и рассмотреть ее позицию в том или ином языковом контексте. [2]

С другой стороны, в английском языке также присутствует несколько примеров проработанных и систематизированных словарей по данной теме. Одним из таких словарей является методическое пособие «Ложные друзья переводчика научно-технической литературы» для пары языков «английский-русский», за авторством Любови Ивановны Борисовой. Этот словарь очень наглядно передает трудности, связанные с переводом "ложных друзей переводчика" и помогает найти наиболее (а иногда и единственно) верное решение. [1]

Подробно рассмотрев методики составления обоих словарей, можно заметить, что, благодаря особенностям языка, англо-русский словарь имеет более простую и наглядную структуру, тогда как немецко-русский словарь отличается полнотой и многогранностью подачи материала. В обоих случаях это объясняется, большей частью, особенностями рассматриваемого языка.

Изучив особенности каждого словаря и проведя их сопоставительный анализ, можно судить об актуальности и необходимости создания универсального словаря "ложных друзей переводчика" для нескольких языков, а также вычленив и проработать общие лексикографические правила и методики составления словарей «ложных друзей переводчика» для разных пар (или даже групп) языков.

Литература

1. Любовь Ивановна Борисова // «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. Методическое пособие часть 1./ Под ред. Шайкевича А.Я: Москва 1989г.
2. Русско-немецкий и немецко-русский словарь ложных друзей переводчика./ Под ред. К.Г.М. Готлиба: Москва 1985г.
3. Статья Т. Гуревича «Межъязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка). «Ложные друзья» переводчика» http://www.zpu-journal.ru/zpu/e-publications/2007/Gurevich_T/

Слова благодарности

Хотелось бы выразить самую искреннюю благодарность моему научному руководителю - профессору, доктору филологических наук, Надежде Николаевне Мироновой, за ее участие в моей работе, поддержку и помощь в подготовке материала. Также хотелось бы поблагодарить организаторов конференции за предоставленные возможности и отличную организаторскую работу.